

# 翻譯家陸谷孫 畢生篤愛莎翁

28日13時39分，著名翻譯家、《英漢大詞典》主編陸谷孫在上海病逝。除了在詞典編纂上有所建樹，陸谷孫生前亦是一名莎翁文學研究者，他曾感歎，他最美好的日子，就是在學校裡與同學同演莎士比亞的戲、朗讀莎士比亞的作品。

■綜合新華社及人民網

1940年，陸谷孫出生於上海，祖籍浙江余姚。父親陸達成是對他影響最大的人。陸達成自學成才，精通法文，曾翻譯過都德的《星期一的故事》短篇集。受父親影響，陸谷孫從小對外語表現出了濃厚的興趣。進入復旦大學外文系後，陸谷孫開始接觸英語，這其中最大的影響便是培養了他對莎士比亞的興趣，使他日後對莎士比亞的研究造詣頗深。

## 醉心傳統文化

1982年，陸谷孫從英國參加國際莎學會議回來，在編寫《英漢大詞典》的同時反覆精讀莎劇，發表了「博能返約，難能歸粹——試論莎士比亞戲劇容量」，「帷幕落下以後的思考——評第一屆中國莎士比亞戲劇節」等論文，提出了書齋與舞台溝通，全方位接近莎士比亞，準確理解莎士比亞的觀點。1989年起，陸谷孫開始擔任中國莎士比亞研究會副會長。

長期研究莎士比亞的陸谷孫是外國文學的「知音」，每逢他上課講莎士比亞，學生從四面八方趕來，如同盛會。但他要求學生熱愛母語：「在學好英語的同時，一定要把漢語作為維繫民族精魂的紐帶。」他時常為學生朗誦楊絳的一段文字，「我們愛祖國的文化，愛祖國的文字，愛祖國的語言。一句話，我們是倔強的中國老百姓」。他認為，英文和中文不是零和遊戲。他既是英語癡人，深愛莎士比亞，卻也為中華傳統文化醉心。

陸谷孫說，翻譯令他想起「抵達」，從一種文字出發，去「抵達」另一種文字的彼岸。他的學生說，先生內心深處的治學理想，是從另一種文化抵達中華文化，擦去中華傳統文化上的灰塵，讓它們重光，映照世界。



陸谷孫 網上圖片

陸谷孫生前 是一名莎翁文學研究者。

陸谷孫主編的 《英漢大詞典》。 網上圖片

## 拒讓詞典淪「網民塗鴉場」

陸谷孫說，語言是大眾使用的，編詞典沒有權威，沒有圍牆，「編者也是讀者和使用，使用者也是編者」。但他也態度鮮明，拒絕讓詞典淪為「網民的塗鴉場」，「小鮮肉」、「直男癌」等詞語，他堅決不收。據悉，陸谷孫最後一次在公眾場合亮相，是在一年前的上海書展上。歷時15年，由他主編的《中華漢英大詞典(上)》完成並舉首發儀式。面對讀者，陸谷孫笑言，自己現在只能說是「亞健康、勉強健康，還過得去」，重任已卸，該在家中養老了。他還教給讀者一個挑選「好詞典」的「秘訣」：查10個詞，書中有十之八九，就非常有用；如果只有十之二三，就別買了，形同雞肋。

■新華社

## 樂為教書匠 不願做大師

一次，在接受電視台拍攝之後，陸谷孫先生淡然拒絕了「泰斗」和「大師」的美譽。除了皓首窮經，其樂無窮地編纂詞典，陸谷孫先生最為享受的身份是——「教書匠」。

在復旦，陸谷孫是著名的英語系「老神仙」，這不僅指他的學問之深、輩分之高，更指先生的性格風骨。早在一兩年前，陸谷孫先生開始交代後事，自己珍藏的書籍和存款，不僅留給子女，也留給學生。

繼承陸谷孫先生的衣鉢、擔任《英漢大詞典》第三版主編的朱績崧說，有時候陸谷孫給人的感覺確實有點「不食人間煙火」。不過，他又是一個非常淵博與有趣的人，毫無學究氣和辭典式的「枯燥」。

「時代很浮躁的時候，先生始終保持內心的寧靜，知道自己從哪裡來、往哪裡去，知道自己的文化擔當與使命。」朱績崧說，一部《英漢大詞典》、一部《中華漢英大詞典》修畢，先生心中了無遺憾。先生不願做大師，他樂為「匠人」。

■新華社

# 熊貓三胞胎慶生 星光熠熠



大熊貓三胞胎在生日會上享用竹筍和胡蘿蔔。

記者胡若璋 攝

廣州長隆全球唯一大熊貓三胞胎昨日迎來兩周歲盛大生日派對，曾經和三胞胎合作過的明星藝人到場祝賀，未能到場的胡杏兒、李宇春、黃軒等也都送上了祝福vcr，可謂星光熠熠。經歷了滿月、開眼、百日、「一母帶三仔」、一周歲、斷奶等重要生命節點，三個小家伙每個階段的成長都備受矚目。

派對現場，夢幻裝點恍若進入了奇幻森林般，來自五大洲的珍稀動物們迫不及待預熱場地。近百隻色彩斑斕的太陽鸚哥同時掠過場地上空，儼如一座空中彩虹橋；「空中霸王」草原雕劃過美麗的弧線，引起一陣轟動。在萬眾期待中，三胞胎們慢悠悠地走向牠們的主場，自帶吃貨屬性的三個小家伙一上台就奔著蛋糕而去，吃相萌萌惹來全場的閃光燈。

## 斷奶後獨立生活

在生日派對上，長隆方面不僅為三胞胎定製了大蛋糕，更宣佈將再次為

三胞胎們打造一部以牠們為主角的大電影。據悉，去年暑假在廣州長隆拍攝的，有李宇春、胡杏兒、黃軒等人參加的真人秀節目《奇妙的朋友》播出以來，旋即成為城中熱話。今年暑假，《奇妙的朋友》以大電影《奇妙的朋友之萌愛2016》的形式強勢回歸，原班人馬參演，不過這一次明星大咖們都將成為三胞胎們的綠葉。可以預見的是，專業賣萌的大熊貓勢必將成為新一代「表情帝」、「造型帝」，萌翻全場。

記者獲悉，半月前熊貓三胞胎已經順利度過食物轉化階段，從以母乳、人工乳為主食，轉化到現在以竹筍、竹子、竹竿為主食，這一斷奶過程意味着牠們已經具備獨立生活的能力。據長隆動物專家介紹，大熊貓屬於獨居動物，斷奶後的大熊貓三胞胎會與母親分開獨立生活。換句話說，在不久的將來，「一母帶三仔」的畫面將成為歷史。

■香港文匯報記者 胡若璋 廣州報道



大偉踩着竹子單車遊胡同。

網上圖片

## 美青竹製單車 京城倡騎行

中國曾一度被譽為「單車王國」。現在，一位居住在北京胡同的美國青年王大偉利用竹子和他精巧的手工藝，重喚單車昔日的地位。兩年前，王大偉在北京開了一家名為「北京竹子單車」的工作坊，每個周末，他都會帶領前來報名的學員，手工製作幾輛竹子單車。竹子單車並不出售，只有參與手工製作的人才能擁有。29歲的大偉希望一輛手工製作的竹子單車，能夠重新點燃京城民眾對騎行的熱愛。

王大偉出生在波士頓，父親來自香港，母親來自美國。他在北京居住超過六年，胡同是他的最愛。他注意到，胡同裡汽車越來越多，人們像扔垃圾一樣，將破舊的單車扔在胡同的角落。於是，他開始「拯救」這些沒人要的單車，將它們拆卸、修復、噴漆、再創造。直到有一天，他發現一輛單車生鏽十分嚴重，沒有任何改造的可能，他便開始寄希望於新的材料來替代車架。

## 讓青年體驗製作樂趣

大偉首先想到了竹子，便立刻上網搜索製作竹子單車的方法，經過三個月的調查、實驗，請教工廠和技術專家後，他終於做出了自己第一輛竹子單車。他回憶道：「胡同裡每個人都向我諮詢那輛單車。」從那以後，大偉更加堅信，相比鋼材，竹子在安全、性能和穩定性上都更勝一籌。

大偉在2014年辭職之前的工作，全身心投入到他的單車事業中。兩年時間裡，他建立了一個「北京竹子單車」網站和一個俱樂部，經常組織學員野餐、騎行以及其他室外活動。他拒絕將竹子單車流水線生產，儘管能帶來更大的利益。他相信竹子單車的美在於人人都可以動手製造。一輛手工製作的單車將會激勵它的創作者去騎行。

「我們不僅僅是在教人們如何用竹子製作他們自己的單車，更重要的是，我們正在激勵一種生活方式，以及一種屬於可持續化城市的交通文化。」大偉說，他最近還完成了暑期青年計劃，要把竹子單車「騎進」校園，讓更多年輕人體驗製作的樂趣。

■新華社

# 加班「神曲」唱心聲 走紅網絡

繼今年初「張士超你到底把我鑰匙放在哪裡了」，上海彩虹室內合唱團的新作「感覺身體被掏空」，同樣運用合唱，演繹一個極具話題性的現代主題「加班」。

## 輕鬆幽默「接地氣」

這首超過5分30秒的爆紅歌曲出自浙江

溫州音樂人金承志之手，歌詞中「18天都沒有卸妝，作息紊亂，我卻愈來愈胖。肚子空空，畫餅做夢，如何放鬆？」傳神地道出當代人的工作壓力，讓很多人感到了共鳴。

就連阿里音樂執行長(CEO)宋柯聽到這首歌曲後，在朋友圈寫下了「想想一年來的生活，老淚縱橫」這樣的感觸。這首歌不僅非常「接地氣」，並以非

常輕鬆、幽默及諷刺的筆法，引發在大城市奮鬥的年輕人的共鳴。目前這首加班神曲在騰訊視頻的播放量達到252萬次。

《京華時報》說，這首加班神曲將小人物的心聲，以自嘲、戲謔等方式，上升到流行文化高度的創作。所以這首歌可以稱為時代的神曲，也可以稱得上是時代的心曲。

■綜合新浪網及《京華時報》

## 疆四千年墓現人面石棺



哈巴河托干拜2號墓地內心形人面石棺。

本報新疆傳真

新疆阿勒泰地區考古隊日前在搶救性挖掘「哈巴河托干拜2號墓地」時發現，在黑漆漆的石棺裡，對着一面石壁打出一束側光，會浮現出四個桃心形狀的面孔，看上去和墓穴外的草原石人極為相似，其中一個面孔下方連接着一個鈎形的身體。經過碳十四鑒定，該墓地屬於青銅時代早期的遺存，距今4,200多年。考古專家表示，對4,000多年前的文化，了解尚有限。墓中人物的死因、性別等問題依然謎團重重，需要通過認真研究人體遺骨標本、隨葬品等實物後方可得出結論。但可以確定的是，「哈巴河托干拜2號墓地」人面石棺的考古發掘明確了青銅時期新疆阿勒泰地區草原石人的模樣，對於構建阿勒泰史前考古的文化序列具有重要意義。

■香港文匯報記者 應江洪 新疆報道



西瓜雕刻

昨日，重慶天津貓山西瓜節趣味雕刻展吸引市民圍觀，廚師把一個個大西瓜雕刻成花籃和各種動物頭像，擺放在一起顯得趣味十足。

■文/圖：中新社